

## ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

У. Абдувахабова <sup>1</sup>

*Аннотация:*

В данной статье рассматриваются актуальные проблемы переводоведения, а именно-различные классификации прагматической эквивалентности текста, виды прагматической адаптации перевода и исходного текста, цели и причины их использования в переводе.

*Ключевые слова:* прагматическая адаптация, рецептор перевода, прагматический потенциал, экспрессивность стиля текста.

*doi:* <https://doi.org/10.2024/pz2nd659>

---

Вопрос адекватности перевода, связанный с концепцией «жертвы» со стороны переводчика, то есть утратой менее значимых аспектов оригинала в пользу сохранения более значимых элементов, был предметом изучения в работах таких исследователей, как В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер и Л. С. Бархударов. Для достижения текстовой эквивалентности переводчику необходимо выявить смысловые компоненты, требующие точного перевода и сохранения, и определить те элементы текста, которые могут быть адаптированы в процессе перевода. Проблематика адекватного перевода была рассмотрена как отечественными, так и зарубежными учеными, такими как В. Н. Комиссаров, А. Нойберт, В. Г. Гак и Г. Г. Почепцова. По определению В. Н. Комиссарова, прагматика перевода заключается в «необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода», что существенно для понимания и результата переводческого процесса [1,64].

Немецкий лингвист А. Нойберт также внес значительный вклад в изучение прагматики как ключевого элемента теории перевода. Нойберт подчеркивал важность сохранения методов воздействия (прагматических отношений), требующих изменений в тексте [2, 43]. Согласно его теории, адекватным переводом следует считать такой текст, который сохраняет прагматику оригинала. Прагматика в этом контексте включает стилистические аспекты и противопоставляется грамматике и семантике, через которые она реализуется.

Рассмотрим понятия адекватности, непосредственно связанные с прагматической адаптацией и её разновидностями. Прагматическая адаптация перевода включает изменения в тексте перевода, направленные на достижение необходимого воздействия на Рецептора перевода. Основной причиной прагматической адаптации является то, что получатель перевода принадлежит

---

<sup>1</sup> Абдувахабова У., ст. преподаватель СамГИИЯ

к иной языковой культуре, и эквивалентный перевод может восприниматься как неадекватный.

Согласно В. Н. Комиссарову, существуют несколько видов прагматических адаптаций. Адаптация, направленная на обеспечение адекватного понимания сообщения получателем перевода, если у Рецептора отсутствуют достаточные фоновые знания. Примером этой адаптации служат такие приемы, как перевод реалий, добавление и опущение информации (в том числе генерализация), которые применяются для сохранения прагматического значения оригинального высказывания [1,83]. Добавление информации при переводе с русского на английский может использоваться для обеспечения ясности и понимания текста, особенно когда исходный текст содержит культурные или контекстуальные элементы, которые могут быть непонятны англоязычному читателю. Вот несколько примеров:

Особенности перевода культурных реалий - В Москве он купил самовар. - In Moscow he bought a samovar, a traditional Russian tea urn.

В этом примере добавление объясняет, что такое самовар, чтобы читатель мог понять, что это за предмет.

Особенности перевода исторических или культурных единиц — Это напоминает старую поговорку: 'На безрыбье и рак рыба'. - This reminds me of an old Russian proverb: 'On a fishless pond, even a crayfish is a fish.' Здесь добавление объясняет, что это русская пословица, помогая читателю понять её значение.

Перевод идиоматических выражений - Он вышел из положения, как коза в огороде. - He managed to handle the situation, much like a goat navigating a vegetable garden, with some clumsiness but resourcefulness. Здесь добавление помогает объяснить значение идиомы, которая может быть незнакома англоязычным читателям.

Эти примеры демонстрируют, как добавление информации может помочь сохранить прагматическое значение и сделать перевод более понятным для целевой аудитории.

Далее рассмотрим примеры другого вида переводческой адаптации - опущения (в том числе генерализация):

There were pills and medicine all over the place, and everything smelled like Vicks' Nose Drops — Везде стояли какие-то пузырьки, пилюли, все пахло каплями от насморка (опущено название капель, чтобы в тексте не было непонятных элементов).

Parkeci by a solicitor's office opposite the cafe was a green Aston Martin tourer — У конторы адвоката напротив кафе стоял элегантный спортивный автомобиль зеленого цвета

Целью второго вида адаптации является обеспечение правильного восприятия текста с соответствующим эмоциональным воздействием оригинала. В каждой культуре есть названия каких-то предметов и ситуаций, которые вызывают у представителей этого языкового коллектива определенные ассоциации. Если переводчику не удастся передать такого рода ассоциации или исказить при переводе, то считается, что прагматический потенциал текстов в переводе и оригинале не совпадает даже в случае эквивалентного воспроизведения смысла.

Следующий тип адаптации применяется в случаях ориентированности перевода на конкретного получателя или конкретной ситуации общения. Здесь Комиссаров разделяет три типа приёмов адаптации данного вида:

1) Передача не сказанного, а подразумеваемого. Например: Слова оскорбленной жены «That's a pretty thing to say», переводчик переводит следующим образом: "Постыдился бы»

2) Часто при переводе можно заметить изменения в названиях художественного произведения. Переводчик может использовать данную стратегию для достижения жанрового соответствия и адаптации названия к инокультурной целевой аудитории. Примеры: Die Hard – «Крепкий орешек», «Капитанская дочка» на японском - «Дневник бабочки, размышляющей о душе цветка».

3) Следующий вид адаптации связан с решением так называемого экстрапереводческого сверхзадания. Всем известно, что перевод – это текстовое сообщение, создаваемое переводчиком для донесения определенной информации до получателя.

Обобщая приведённую классификацию, можно заключить, что при создании перевода переводчику необходимо стремиться к сохранению прагматического потенциала оригинального текста или к созданию нового прагматического потенциала, который может быть в различной степени независим от прагматики исходного материала. В этом контексте переводчик может выполнять несколько ролей в межъязыковой коммуникации: он может действовать как посредник, обеспечивающий точное соответствие перевода оригиналу, либо он может вносить изменения в коммуникативный обмен, адаптируя текст для целевой аудитории.

Таким образом, переводчик оказывает различное влияние на прагматическую соответствие информации. В этом процессе переводчик можно рассматривать как первичного рецептора оригинального текста, обладающего специфическим прагматическим восприятием как исходного, так и переведённого текста. Это восприятие может вызывать у переводчика определённые эмоциональные реакции, что, в свою очередь, может повлиять на его решение о переводе. Поскольку эмоции переводчика могут влиять на результат перевода, важно, чтобы влияние этих эмоций было сведено к минимуму для обеспечения максимальной объективности и адекватности перевода.

В соответствии с утверждением Азнауровой, воссоздание этого прагматического потенциала требует наличия «необходимых знаний о условиях речевого общения, присутствующих в сознании говорящих. Эти знания или коммуникативная компетенция включают представления о институциональной и ролевой структуре общества, принятых нормах межличностных отношений, способности ориентироваться в конкретных ситуациях и условиях общения, а также осведомлённость о предмете коммуникации и других аспектах» [2,74]. Обобщая представленные данные, можно утверждать, что классификация прагматической адаптации, предложенная В. Н. Комиссаровым, позволяет определить различные типы оценки качества перевода, как это продемонстрировано в примерах. Согласно

определениям адекватности перевода, разработанным А. Нойбертом и В. Н. Комиссаровым, качественным переводом художественного произведения считается тот, который сохраняет художественную ценность оригинала и соответствует прагматическому потенциалу исходного текста.

**Список использованной литературы:**

- [1]. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского на русский. - М.: Высшая школа. - 1990.
- [2]. Морозкина, Е. А. Прагматическая доминанта художественного текста в интерпретации переводчика // Актуальные проблемы переводоведения. СПб., 2011. С. 95–98.
- [3]. Abduvakhobova, U. (2024). Pragmatic content of linguistic means in literary text. *Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal*, 5(05), 12–19. <https://doi.org/10.37547/mesmj-V5-I5-02>
- [4]. Abduvakhobova Umida Translation of literary text challenges and strategies // SAI. 2024. №Special Issue 28. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/translation-of-literary-text-challenges-and-strategies> (дата обращения: 06.09.2024).